

英文和訳道場 第24回 比較表現 (5)

組 () 番号 () 氏名 ()

(1)It is impossible to wear clothes without sending social signals.

(2)Every costume tells a story, often a very subtle one, about its wearer.

(3)Even those people who insist that they despise attention to clothing, and dress as casually as possible, are making particular comments on their social roles and their attitudes toward the culture in which they live.

(4)The modern trend in dressing behavior is usually referred to as one of increased informality, but this is misleading. (5)In reality, there is no loss of formality, merely the exchange of old formalities for new.

(6)The wearing of a pair of jeans by a young male today is as much of a formality as was the wearing of a silk hat by his equivalent in a previous epoch. (7)He may

feel that he is free to wear anything he pleases, and is rid at last of the restricting rules of costume etiquette that once dominated social life, but what he is pleased to wear is as much a uniform today as the costumes of his forefathers were in earlier times.

(8)The written rules of yesterday may have been scrapped, but they have rapidly been replaced by the unwritten rules of today.

(3)

(4)

(5)

(7)

解説

muchは「数えられないもの(量)がたくさん」の意味だけど、asと一緒に使うと「たくさん」の意味が消え「程度」の意味になります。

■彼はたくさんお金を持っている。

He has much money.

■彼は僕と同じ程度のお金しか持っていない。

He has just as much money as I.

つまり、as much A as Bで「Bと比べて同じ程度のA」の意味を表現できるわけです。最初のasは「同じくらい」、2つ目のasは「~と比べると」の意味を表します。だからas much Aで「同じ程度のA」の意味に成るわけですね。Aの所には基本的に数えられない名詞が来ます。上の例もAは名詞moneyだね。

■この本は面白いと言うよりも役に立たない。

This book is not so much interesting as useless.

今度のは否定文だからasがsoに変わっています。そして、Aの所にはinterestingやuseless形容詞が来ていますね。muchは数量の多寡だけでなく程度も表現できるのだから、名詞以外のモノも来ることもあるわけです。「Bと比べて同じ程度A」の否定文なのだから、「この本が役に立たないことと比べると、それと同じ程度面白いと言うことはない」が原義。だから「AというよりもむしろB」の意味になるわけですね。

■この本は面白いと言うよりも役に立たない。

This book is not so much of interest as of no use.

さて、「of + 抽象名詞 = 形容詞」を覚えていますか。interestingはof interest、uselessはof no useと表現することができます。それを使って先の例文をそっくり書き換えたのがこれ。普通は否定文で使うので「not so much of + 抽象名詞 as」となるのだけれど、肯定文になると「as much of + 抽象名詞 as」。これが(6)に出てきます。ちゃんと訳せるかな？

■人の価値はその人の財産よりもむしろその人の人格にある。

A man's worth lies not so much in what he has as in what he is.

Aの所に来るのは名詞や形容詞だけでなく、前置詞+名詞(副詞)もOKです。要は、動詞以外のモノなら何でも来るというわけです。あ、A lie in Bで「Aの本質はBにある」の意味。

見取図

(1) It is impossible to wear clothes without sending social signals.

It	is	impossible
A	=	B

to wear clothes without sending social signals

* social signalで「社会的メッセージ」。シグナルとは「合図」。そして合図とは一種の「メッセージ」。

【全訳例】洋服を着ることは社会的なメッセージを発信することである。

(2) Every costume tells a story, often a very subtle one, about its wearer.

Every costume	tells	a story
	often [tells]	a very subtle one
S	V	O

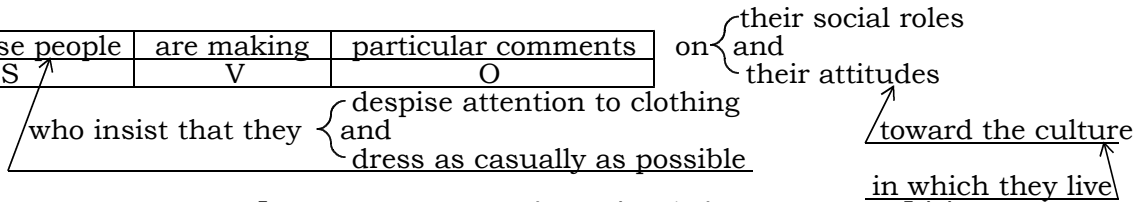
about its wearer

* subtleは「微妙な」だけど「言葉にならない」と訳出できれば翻訳で食べられます。

【全訳例】どんな服装にも物語があり、時にはそれを身につけている人にまつわる言葉に出来ないような物語がある。

(3) Even those people who insist that they despise attention to clothing, and dress as casually as possible, are making particular comments on their social roles and their attitudes toward the culture in which they live.

Even those people	are making	particular comments
S	V	O



* make comments on Aで「Aについてコメントする、意見を述べる」。onは「事柄・関連のon」。

* attention to Aで「Aへの配慮や注意」

* despise attention to clothingを「着る物への配慮を嫌う」から「着る物に無頓着である」と訳出できた君は天才。

* social roleは「社会的役割」

* attitude toward Aで「Aに対する心構え、態度、姿勢、考え方」。

【全訳例】着る物には無頓着で、できるだけさり気なく装いたいと強く主張する人でさえ、自分の社会的役割や、自分が身を置く文化に対するの考え方について独特の意思表示を行っているのである。

2

(4) The modern trend in dressing behavior is usually referred to as one of increased informality, but this is misleading.

The modern trend	is usually	referred to
A	=	B

as one of increased informality

but

this	is	misleading
A	=	B

* A is referred to as B = AはBと呼ばれている

* increased A = Aの増大

* formality = 形式にこだわること、形式的行為・手続き

* informality = 形式張らないこと

【全訳例】このような現代の傾向は、非形式化の増大の1つだと言われているが、このことは誤解されやすい。

(5) In reality, there is no loss of formality, merely the exchange of old formalities for new.

In reality

there	is	no loss of formality	for new [formalities]
B	=	A	

- * in reality は「実際には」。in は「視点・観点の in」で「実態という点においては」が原義。
- * loss of A は「Aの喪失・低下・減退」。A of B で「BがAする」だから「主格の of」。
- * exchange of A for B で「AとBとの交換」。new の直後の省略は、このAとBとをちゃんと比較できればすぐ分かる。

【全訳例】(というのは) 実際には、形式がなくなってしまうわけではなく、古い形式的行為が新しいそれにとって代わるだけなのだ。

(6) The wearing of a pair of jeans by a young male today is as much of a formality as was the wearing of a silk hat by his equivalent in a previous epoch.

	The wearing of a pair of jeans by a young male today	is	as much of a formality
	A	=	B
as	the wearing of a silk hat by his equivalent in a previous epoch	was	[of a formality]
	A	=	B

- * 「of+抽象名詞=形容詞」。だから of formality で形容詞の formal と同じ。
- * as was the wearing of ~ の倒置に気がついただろうか。of a formality が省略されて、お尻の軽い ET 型に成ってしまったので、文を安定させるために倒置が起こっているわけだ。

【全訳例】(例えば) 今日若い男性がジーンズをはくのは、昔同じ年頃の男性がシルクハットをかぶったのと同じくらい形式的なものなのだ。

(7) He may feel that he is free to wear anything he pleases, and is rid at last of the restricting rules of costume etiquette that once dominated social life, but what he is pleased to wear is as much a uniform today as the costumes of his forefathers were in earlier times.

He	(may) feel	that+文	
S	V	O	
<文>			
he	(is free to) wear	anything	
S	V	O	
		[that] he pleases	
and			
he	is rid of	the restricting rules of costume etiquette	
S	V	O	
		that once dominated social life	
but			
what he is pleased to wear	is	as much a uniform today	
A	=	B	
as	the costumes of his forefathers	were	[a uniform] in earlier times
	A	=	B

- * be free to do で「自由に~できる、勝手に~できる」。
- * be rid of A で「Aを免れる、Aを脱する」
- * restricting rules は「窮屈なルール」。
- * social life は「社会生活」。ここら辺は良く出る表現だから、ちゃんと記憶しておくこと。
- * costume etiquette で「服装の作法、服装規定 (dress code)」。コスチューム・エチケットからこの訳語が出てきたら大したモノです。
- * a uniform は訳しにくい。「制服」じゃあ意味が通らない。これは「画一的なもの」とか「同じ形をした服」と訳出するしかない。
- * ここでも、a uniform が省略されている。比較には省略はつきものだと考えておくのが肝要だ。

【全訳例】自分が気に入ったものなら何でも自由に身につけられるし、かつて社会生活を縛っていた服装規定という窮屈なルールなんて守らなくてもいいんだと人は思うかも知れないが、かつて先祖が着ていた服装が画一的であったように、それと同様に今日人が身につけたいと思う服装も同じくらい画一的なのである。

(8) The written rules of yesterday may have been scrapped, but they have rapidly been replaced by the unwritten rules of today.

The written rules of yesterday	(may) have been	scrapped
A	=	B
but		
they	have rapidly been	replaced
A	=	B

by the unwritten rules of today

【全訳例】前に明文化されたルールは今ではなくなってしまったかも知れないが、今日では代わりに不文律がそれにとって代わることになる。